Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich skrzydła łączyły się\* \*\* – każde z ich skrzydeł z jemu odpowiadającym;\*\*\* nie obracały się w czasie ich przemieszczania, każda przemieszczała się na wprost swojej twarzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich skrzydła łączyły się, każde z jemu odpowiadającym, a w czasie ruchu — gdy każda z postaci posuwała się przed siebie — nie obracały się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich skrzydła były złączone jedno z drugim; gdy szły, nie odwracały się, ale każda *istota* szła prosto przed siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skrzydła ich spojone były jedno z drugiem, nie obracały się, gdy chodziły, ale każde w prost na swą stronę chodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A skrzydła ich złączone były jednego z drugim. Nie wracały się, gdy chodziły, ale każde przed obliczem swoim chodziło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skrzydła ich mianowicie przylegały wzajemnie do siebie - nie odwracały się, gdy one szły; każda szła prosto przed siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich skrzydła nawzajem się dotykały; ich twarze nie obracały się, gdy się posuwały, każda posuwała się wprost przed siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich skrzydła przylegały jedno do drugiego. Gdy szły, nie odwracały się. Każda szła prosto przed siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A skrzydła przylegały jedno do drugiego. Idąc, istoty nie odwracały się. Każda szła prosto przed siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich skrzydła były złączone z sobą. Idąc nie odwracały się, ale każda posuwała się prosto przed siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не поверталися коли вони ходили, кожний ходив перед своїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to każde ich skrzydło stykało się z sąsiednim. Kiedy się posuwały – nie odwracały się; każda posuwała się w kierunku swego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich skrzydła łączyły się ze sobą. Idąc, nie odwracały się; każde przemieszczało się prosto przed siebie. |

1. 1) Niektórzy: dotykały się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ich skrzydła (…) odpowiadającym : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)